

id\KWHouse

\md Selwyn Takana talks about building houses in Kwaraqae. Text collected by Daryl Macdonald 17.09.09 at the University of Waikato, New Zealand.

KWHouse.001

Soungaiq-l-an	luom	i	hanao,	i	hanao,
build- NOM -POSS.3SG.INAL	house	LOC	village	LOC	village
Vt - SUFF -SUFF	N	MARKER	N	MARKER	N

ki	soungaiq	luom	luomeq	sao	ki.
3PL	build	house	house -type of	sago palm leaf	PL
PRO	Vt	N	N -SUFF	N	MARKER

House building in the villages, in the villages they build sago palm leaf houses.

KWHouse.002

Eiya, soungaiq-l-an	luma	yatyat	ae
okay build - NOM -POSS.3SG.INAL	house	first	2SG
DISC Vt - SUFF -SUFF	N	NUM	PRO

lulu-a	li-a	u-an	kuwal	neq	ae
search -OBJ.3	look for -OBJ.3	toward -POSS.3SG.INAL	place	SUB	2SG
Vt -SUFF	Vt -SUFF	PREP -SUFF	N	MARKER	PRO

soungaiqn	luma	an.
build	house	to
Vt	N	PREP

Okay, to build your house, first you look around for a place to you build your house on.

KWHouse.003

Keiseiq qaok lisi-a	kuwal ae	soungaiqn	luma an goq
when 2SG see -OBJ.3	place 2SG	build	house to then
CONJ PRO Vt -SUFF	N PRO	Vt	N PREP CONJ

qaok-o	lae	tuhu-a	dyor	oe	ki.
2SG -VH go	cut -OBJ.3	post	POSS.2SG.AL	PL	
PRO -SUFF Vi	Vt -SUFF	N	PRO	MARKER	

When you see a place to build the house on, then you go and cut up your posts.

KWHouse.004

Tuhu-a	dyor oe	ki	ko	kathein	dyor
cut -OBJ.3SG	post POSS.2SG.AL	PL	2SG	set in ground	post
Vt -SUFF	N PRO	MARKER	PRO	Vt	N

oe	ki	ka	sui	ko	soungaiqn	na haol	ki
POSS.2SG.AL	PL	IMP	finish	2SG	build	DEF beam	PL
PRO	MARKER	MARKER	Vi	PRO	Vt	ART N	MARKER

After cutting up your posts, you set your posts in the ground, when that's done, you build the beams.

KWHouse.005

Qaok-o	ko	oal haol ki	sui	qaok-o	ototto-a	luom
2SG -VH	2SG	put beam	PL	then	2SG -VH	frame -OBJ.3
PRO -SUFF	PRO	Vi	N	MARKER	CONJ	PRO -SUFF

oe ka sui ko ato-a sui ko
 POSS.2SG.AL IMP finish 2SG put rafters on -OBJ.3 then 2SG
 PRO MARKER Vi PRO Vt -SUFF CONJ PRO

toqsi-a naq.
 put up,make roof -OBJ.3 COMP
 Vt -SUFF MARKER
You put up the beams, then you frame your house, finishing that, you put on the rafters and then put on the roof.

KWHouse.006

Soungaiqn hah-an luom oe ein sao.
 build top -POSS.3SG.INAL house POSS.2SG.AL with sago palm leaf
 Vt PREP -SUFF N PRO PREP N
The roof of your house is built with sago palm leaves.

KWHouse.007

Eiya, na tataeh-e ae soungaiqn ein na niniu.
 okay DEF floor - VH 2SG build with DEF palm
 DISC ART N - SUFF PRO Vt PREP ART N
Okay, you build the floor with palm bark.

KWHouse.008

Eiya od-l-an luma qaok seiyan
 okay erect walls -NOM- POSS.3SG.INAL house 2SG know
 DISC Vi -SUFF N PRO Vt

ae odo-a ein saousa nam ae
 2SG erect walls -OBJ.3 with woven sago palm leaves or 2SG
 PRO Vi -SUFF PREP N CONJ PRO

busaow-a luom.
 thatch -OBJ.3 house
 Vt -SUFF N
Okay, to erect the walls of the house, you can do this with woven sago palm leaves or you thatch the house (with folded palm leaves).

KWHouse.009

Odoa-l-an luma kia yat soungaiqn
 erect walls -NOM -POSS.3SG.INAL house 3PL first make
 Vi -SUFF -SUFF N PRO NUM Vt

sisiqang kiak oal kiak hotqi-a sisiqang-a
 crushed bamboo IMP.3PL put IMP.3PL nail -OBJ.3 crushed bamboo -VH
 N PRO Vi PRO Vt -SUFF N -SUFF

ka tio an odoa ka sui mal kiak hiq
 IMP stay to house wall IMP finish SEQ IMP.3PL SEQ
 MARKER Vi PREP Vt MARKER Vi MARKER PRO MARKER

busaow-a luma.
 thatch -OBJ.3 house
 Vt -SUFF N
To put up the walls of the house, they first prepare the crushed bamboo then they nail on the bamboo so it stays up on the walls, after that, they just thatch the house.

KWHouse.010

Eiya hah-an **luma neq kia us-a** **sao**
okay on top -POSS.3SG.INAL house SUB 3PL weave -OBJ.3 sago palm leaf
DISC PREP -SUFF N MARKER PRO Vt -SUFF N

kiak toqsi-a **hah-an** **sao.**
IMP.3PL put up, make roof -OBJ.3 on top-POSS.3SG.AL sago palm leaf
PRO Vt -SUFF PREP- SUFF N
*Okay, it's the top of the house which they weave with sago palm leaves.
They make the roof with sago palm leaves.*

KWHouse.011

Keiseiq qaok toqsi-a **luom oe** **ka sui**
when 2SG put up, make roof-OBJ.3 house POSS.2SG.AL IMP finish
CONJ PRO Vt -SUFF N PRO MARKER Vi

naq qaok-o bikngi-a **naq luom oe** **i neq**
COMP 2SG -VH tie down -OBJ.3 COMP house POSS.2SG.AL LOC SUB
MARKER PRO -SUFF Vt -SUFF MARKER N PRO MARKER MARKER

yuryur-u nouaq kas **taeqia** **sao** **ki.**
wind -VH NEG NEG pull out -OBJ.3 sago palm leaf PL
N -SUFF MARKER MARKER Vt -SUFF N MARKER
*When you have finished making the roof of your house, you lash it to your
house so that the wind doesn't pull the sago palm leaves out.*

KWHouse.012

Eiya, odoa-l-an **luma neq ae busaow-a**
okay erect walls -NOM -POSS.3SG.INAL house SUB 2SG thatch -OBJ.3
DISC Vi -SUFF -SUFF N MARKER PRO Vt -SUFF
CONJ

nam qaok-o odo-a **ein na odoa** **ein**
or 2SG -VH erect walls -OBJ.3 with DEF erect walls -OBJ.3 with
CONJ PRO -SUFF Vt -SUFF PREP ART Vi -SUFF PREP

saousa **sui ko baksi-a** **naq**
woven sago palm leaves then 2SG batten down -OBJ.3 COMP
N CONJ PRO Vt -SUFF MARKER

odoa **ki.**
house wall PL
N MARKER

*Okay, to erect the house walls, you thatch them (by sliding folded leaves
up onto the bamboo frame) or you erect the walls with woven sago palm
leaves, then you batten down the walls.*

KWHouse.013

Eiya, luomeq **sao** **ni seiyan ka** **tio ka** **daoqan**
okay house -type of sago palm leaf 3SG know IMP keep IMP reach
DISC N -SUFF N PRO Vt MARKER Vi MARKER Vi

liam **heiqngeil ki.**
five year PL
NUM N MARKER
Okay, a sago palm house can last up to five years.

KWHouse.014

Goq	qaok	ko	iyu	sao	ka	tio	ka	dao
then	2SG	2SG	yes	sago palm leaf	IMP	keep	IMP	arrive
CONJ	PRO	PRO	FORM	N	MARKER	Vi	MARKER	Vi

bol	hein	liam	heiqngeil	ki.
approximately	five	year	PL	
MOD	NUM	N	MARKER	

Yes, the sago palm leaves last about five years.